

List of Illustrations

 <https://doi.org/10.1075/z.htm2.o1lis>

Pages viii–xii of

Handbook of Terminology Management: Volume 2: Application-Oriented Terminology Management

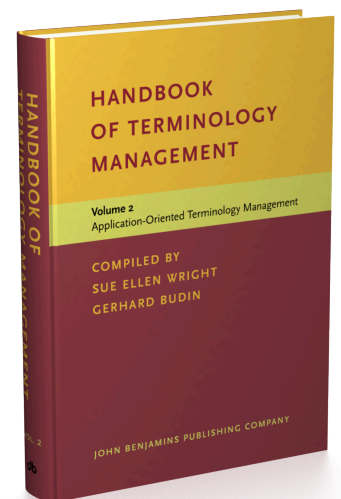
Compiled by Sue Ellen Wright and Gerhard Budin

2001. xvi, 550 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



List of Illustrations

Chapter 6.1, Computer-assisted Thesaurus Management

Figure 1: <i>Thesaurus Use and Management Functions</i>	385
Figure 2: <i>Element Classes</i>	388
Figure 3: <i>Thesaurus Relations</i>	390
Figure 4: <i>Keyword in Context Representation</i>	403
Figure 5: <i>Arrow Graph</i>	440-441
Figure 6: <i>Terminograph</i>	408-409

Chapter 6.2, Terminology and Indexing

Figure 1: <i>Work Flow for Indexing Documents</i>	421
---	-----

Chapter 6.3, Terminology and Information Retrieval

Table 1: <i>Comparison of the Retrieval of Data and Documents</i>	427
Table 2: <i>Aspects of Exhaustive and Non-exhaustive Searching of Large and Small Document Collections</i>	429
Figure 1: <i>Indicated Relation between Recall and Precision</i>	430
Figure 2: <i>Indicated Relation Between Recall and Collection Size</i>	431
Table 3: <i>Terms Used to Refer to an Accident in a 40,000 Document Collection</i>	434
Figure 3: <i>Basic Structure of a Retrieval System and Process</i>	437
Table 4: <i>Example of a Broadened Boolean Search and the Effect on Retrieval</i>	439

Chapter 7.1, Terminology in Technical Writing

Figure 1: <i>An Electrical Engineer's Image of an Installation</i>	447
Figure 2: <i>The Domain of Technical Writing</i>	448
Figure 3: <i>An Action-Centered Concept System</i>	454
Figure 4: <i>An Object-Centered Concept System</i>	456
Figure 5: <i>An Object-Centered Concept System for Domain Reference</i>	458
Figure 6: <i>A Concept Clustering a Function and a Constraint</i>	460
Figure 7: <i>Functional Meaning of the Switch Concept</i>	461
Figure 8: <i>Constrained Functions, Functional Principles, and Products</i>	462
Figure 9: <i>Functional Principles Derived from the Same Function</i>	463
Figure 10: <i>A Functional Principle Combining Two Different Function Clusters</i>	464

Figure 11: <i>A Functional Principle Related to an Unconstrained Function Cluster</i>	465
<i>Chapter 7.2.1, Terminology as an Organizational Principle in CIM Environments</i>	
Figure 1: <i>Compartmentalization of Information Services in Traditional Enterprise Structures</i>	470
Figure 2: <i>Top-down, Bottom-up Information Flow in Integrated Systems</i>	470
Figure 3: <i>Traditional Sequential Project Development</i>	474
Figure 4: <i>Project Flow with Parallel, Simultaneous Project Management</i>	477
<i>Chapter 7.2.2, Terminology-Based Knowledge Engineering in Enterprises</i>	
Figure 1: <i>Integrated Description of Technical Objects</i>	486
Figure 2: <i>Levels of Classification Activity</i>	487
<i>Chapter 7.2.3, Terminology and Total Quality Management</i>	
Figure 1: <i>Eingriffsgrenzen</i>	493
Figure 2: <i>“Eingriffsgrenzen” and “Regelgrenzen”(Unresolved Terms)</i>	495
Figure 3: <i>English Control Chart Showing Control Limits</i>	499
Figure 4: <i>Terminological Entry</i>	500
<i>Chapter 7.2.5, Software Terminology and Localization</i>	
Figure 1: <i>Ghostbusters Logo</i>	519
Figure 2: <i>Dialog box for “New %s”</i>	528
<i>Chapter 8.1.2, Data Categories for Terminology Management</i>	
Figure 1: <i>Minimum Granularity</i>	557
Figure 2: <i>Increased Granularity</i>	558
Table 1: <i>ISO 12620 Data Category Groups</i>	562
<i>Chapter 8.1.3, Terminology Management Entry Structures</i>	
Figure 1: <i>Infoterm Paper Fiche</i>	573
Figure 2: <i>MTX/Termex Data Display Screen</i>	578
Figure 3: <i>One Possible MTX/Termex Data Entry Screen</i>	579
Figure 4: <i>MultiTerm Display Screen with Graphic</i>	580
Figure 5: <i>Parallel Bilingual TERMIUM Entry</i>	581
Figure 6: <i>MultiTerm Data-Input Display</i>	582
Figure 7: <i>TermStar Screen Display</i>	585

Figure 8: <i>CATS Data Input Screen, Page 1</i>	586
Figure 9: <i>TRADOS Euterpe CD-ROM Dictionary Layout</i>	587
Figure 10: <i>Nested or Embedded Termbase Structure</i>	592
Figure 11: <i>MultiTerm Entry Model with Deeply Embedded Hierarchical Structure</i>	593
Figure 12: <i>RELTEF Relational Diagram</i>	595
 <i>Chapter 8.1.5, Terminology Interchange</i>	
Figure 1: <i>MARTIF Document Structure</i>	625
Figure 2: <i>MARTIF <termEntry> Structure</i>	626
Figure 3: <i>ISO Data Presentation</i>	628
Figure 4: <i>MARTIF Data Representation</i>	629
 8.2.2 <i>Practical Considerations for a Term Bank: Termium</i>	
Figure 1: <i>File Structure, TERMIUM III</i>	669
Figure 2: <i>File Structure, TERMIUM IV</i>	670
 <i>Chapter 8.2.3, Building In-House Terminology Databases for High-Quality Technical Translations</i>	
Figure 1: <i>Data Fields in the TMS Record</i>	691
 <i>Chapter 8.3, Terminology and Machine Translation</i>	
Table 1: <i>'Hard-wired' Noun Phrases 1</i>	706
Table 2: <i>'Hard-wired' Noun Phrases 2</i>	707
Table 3: <i>Strategies for Context-Sensitive Translation</i>	705
Table 4: <i>Dictionary Codes Available to Users of PC Systems</i>	707
Table 5: <i>Equivalent Pairs</i>	713
Table 8: <i>Encoding Duplicate Entries</i>	715
 <i>Chapter 8.4.1, The Analysis of Text Corpora for the Creation of Advanced Terminology Databases</i>	
Table 1: <i>Examples of terminological variation according to selected text attributes</i>	734
Figure 1: <i>Word list from selected texts in nuclear physics sorted according to frequency</i>	738
Figure 2: <i>Comparison of Distribution of Selected Keywords in a General-language Corpus (Bnc) and a Special-language Corpus</i>	741
Figure 3: <i>Sample Keyword-in-Context</i>	743

Figure 4: *A Concordance (KWIC) of Catalytic Converter* 747
 Figure 5: *A Schematic View of the Four Logical Possibilities
 for “Hits” and “Misses” in Term Extraction* 748

Chapter 8.4.4, Collocations in Sub-Language Texts

Figure 1: *Examples of collocations from general language and sublanguage* 790
 Figure 2: *Phrase structure (HEAD vs. modifier) vs. collocational relations* . . 792
 Figure 3: *The entry s.v. emprunt in the dictionary by Cohen (1986)* 794
 Figure 4: *A few adjectives and verbs cooccurring with nouns* 795
 Figure 5: *Adjectives collocating with alcohol* 796
 Figure 6: *Nouns sharing verbal collocates* 799
 Figure 7: *The entry s.v. ordonnancement* 801
 Figure 8: *Schema of the entry structure in Laine 1993* 802

*Chapter 8.4.5, The Role of Terminology Management in Artificial Intelligence
 and Knowledge Acquisition*

Table 1: *Knowledge-based Expert Systems* 818
 Figure 1a: *A Typical MYCIN-User Interaction* 819
 Figure 1b: *MYCIN’s Diagnosis* 820
 Figure 2: *Typical Rules for Expert Systems* 820
 Table 2a: *Identifying Candidate Terms Based on the Weirdness Coefficient* . . 833
 Table 2b: *Comparison of Relative Distribution of Compound Terms with
 Absolute Frequency* 834
 Table 3: *Relative and Absolute Frequencies of the 10 Most Frequent Words
 in the “Mother” Corpus* 835
 Table 4: *Relative Frequency of Keywords and Their Morphological Variants
 in the Water-engineering “Mother” Corpus* 836
 Table 5: *Deriving Candidate Rules* 838
 Figure 2: *The Synergy and Symbiosis of Work in Terminology and
 Knowledge Engineering* 841

Infobox 26, The Economics of Terminology Management

Figure 1: *Fixed and Variable Costs for Terminology Management* 874
 Figure 2: *Variations in the Break-even Point as a Function of Fixed
 Cost Levels* 874

Figure 3: <i>Traditional Timeline for Terminology and Document Management</i>	875
Figure 4: <i>Fully Integrated Terminology Management</i>	876
<i>Infobox 29, Lex-Term Meta Model</i>	
Figure 1: <i>The Relationships between Data Interchange, Dissemination, and Analysis</i>	879
Figure 2: <i>Object Relationship Model (ORM) Diagram</i>	880
<i>Infobox 32, Ontologies</i>	
Figure 1: <i>Terminological Ontology</i>	890
Figure 2: <i>Top Level MikroKosmos Ontology</i>	891